



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
ENSEIGNEMENT.BE

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

# CE1D2017

## LANGUES MODERNES

DOSSIER DE L'ENSEIGNANT



# SOMMAIRE

Groupe de travail . . . . .	2
Introduction . . . . .	3
L'épreuve . . . . .	3
Documents de l'épreuve. . . . .	3
Confidentialité des documents liés à l'épreuve . . . . .	5
Description de l'épreuve . . . . .	5
Modalités de passation . . . . .	6
Modalités de correction. . . . .	11
Encodage et calcul des résultats . . . . .	11
Modalités de réussite. . . . .	12
Envoi des résultats . . . . .	12
Confidentialité des résultats . . . . .	13
Retour qualitatif sur l'épreuve. . . . .	13
Contacts utiles. . . . .	14

## GRUPE DE TRAVAIL

L'épreuve a été élaborée par un groupe de travail désigné par le Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles et composé de :

- Nicole AMORY-BYA, conseillère pédagogique ;
- Nathalie BLONDIAU, chargée de mission au Service général du Pilotage du Système éducatif ;
- Jean COLLIN, conseiller pédagogique, remplacé par Leila ROMDHAN, conseillère pédagogique ;
- Philippe DELFOSSE, inspecteur général de l'Enseignement secondaire et président du groupe ;
- Johan DE VISSCHER, professeur ;
- Benjamin GRÉGOIRE, professeur ;
- Michel HODY, professeur ;
- Véronique LANGHENDRIES, conseillère pédagogique ;
- Hugues LAPÔTRE, inspecteur ;
- Gisèle NOIROUX, conseillère pédagogique ;
- Leila ROMDHAN, professeure, remplacée par Morgane LANUIT, professeure ;
- Catherine VANDERHAEGHE, inspectrice ;
- Jan VAN VLAENDEREN, inspecteur.

# INTRODUCTION

L'épreuve externe certificative commune au terme de la troisième étape du continuum pédagogique (CE1D) est composée de quatre parties évaluant les compétences dans quatre disciplines : la formation mathématique, le français, les sciences et les langues modernes.

Sa mise en place répond à une nécessité **d'évaluer et de certifier les élèves sur une même base**. La participation à l'épreuve externe commune est obligatoire pour les élèves inscrits en :

- 2<sup>e</sup> année commune (2C) et en 2<sup>e</sup> année complémentaire (2S) de l'enseignement ordinaire ou spécialisé de forme 4 ;
- 3<sup>e</sup> année de différenciation et d'orientation (3SD0).

Sur la demande des parents ou de la personne investie de l'autorité parentale et après avoir reçu l'avis du conseil de classe, peut également être inscrit de manière individuelle tout élève fréquentant :

- la 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> phase de l'enseignement spécialisé de forme 3.

## L'ÉPREUVE

### DOCUMENTS DE L'ÉPREUVE

Ce dossier présente toutes les informations nécessaires au bon déroulement de l'épreuve. Il doit être distribué aux enseignants concernés dès sa réception.

Comme tous les documents liés à l'épreuve externe commune, ce dossier est soumis à la confidentialité jusqu'à la fin de la passation de l'épreuve.

Le jour de la passation, à partir de 7h du matin, le chef d'établissement ou la personne désignée par lui ou le représentant du P.O. peut ouvrir les paquets qui contiennent les carnets à destination des élèves :

Pour la version standard

- 10 exemplaires du questionnaire *Livret 1* ;
- 10 exemplaires du questionnaire *Livret 2*.

Pour les versions adaptées V1 et V2

- 1 exemplaire du questionnaire *Livret 1* ;
- 1 exemplaire du questionnaire *Livret 2*.

Les fichiers audio des compréhensions à l'audition sont disponibles quelques jours avant la passation sous la forme d'un CD et d'un fichier téléchargeable sur la plateforme sécurisée accessible à la direction. Il est conseillé à la direction de le tester avant la passation de l'épreuve. Cependant, ces fichiers audio ne seront transmis aux enseignants qu'à partir de 7h du matin, le jour de la passation de l'épreuve

Le *Guide de correction* sera également disponible sur la plateforme sécurisée accessible à la direction, à 11h15 le jour de la passation de l'épreuve.

## DESCRIPTION DES AUTRES DOCUMENTS DESTINÉS AUX PROFESSEURS

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction :

- les grilles Excel d'encodage des résultats ;
- les pistes audio des compréhensions à l'audition ;
- les scripts des compréhensions à l'audition avec les pauses à respecter.

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction et seront communiqués aux professeurs, dès réception, en vue de la préparation à l'épreuve orale :

- les fiches d'expression orale sans et en interaction ainsi que le rôle de l'enseignant ;
- les grilles d'évaluation de l'expression écrite et orale.

## DESCRIPTION DES DOCUMENTS DESTINÉS AUX ÉLÈVES

Le **Livret 1** est spécifique à chaque langue et comprend :

- deux tâches de compréhension à l'audition ;
- deux textes et les tâches de compréhension à la lecture qui s'y rapportent ;
- les grilles d'évaluation pour les expressions orales et écrites.

Le **Livret 2** est commun aux trois langues et contient la tâche d'écriture.

## LES FICHES D'EXPRESSION ORALE

Les fiches sont présentées en deux séries distinctes :

- la première série de **12 fiches** concerne l'expression orale **sans interaction**. Elles sont à découper sur les pointillés avant la passation,
- la seconde série de **18 fiches** concerne l'expression orale **en interaction**.

Pour éviter que les élèves n'écrivent sur les fiches, il est conseillé de les glisser dans des pochettes plastiques.

## LE CD

La répartition des pistes du CD se fait comme suit :

	DEUTSCH	ENGLISH	NEDERLANDS
CA 1	Pistes 1 à 3	Pistes 7 à 9	Pistes 13 à 15
CA 2	Pistes 4 à 6	Pistes 10 à 12	Pistes 16 à 18

# CONFIDENTIALITÉ DES DOCUMENTS LIÉS À L'ÉPREUVE

Selon l'article 36/21 du décret du 2 juin 2006, tel que modifié par décret le 24 mars 2016 :

« Le directeur de l'établissement scolaire, les membres du personnel travaillant dans les établissements et le cas échéant le personnel sous contrat de bénévolat exerçant des prestations dans les établissements sont tenus au secret professionnel quant au contenu de l'épreuve externe commune et à toutes les informations qui permettent d'y accéder. En cas de violation de l'obligation de secret, l'article 458 du Code pénal s'applique. »

Selon l'article 36/22 du décret du 2 juin 2006, tel que modifié par décret le 24 mars 2016 :

« Toute personne qui aura ouvert — en violation des consignes et modalités de passation — un paquet scellé contenant un ou plusieurs exemplaires des épreuves avant son utilisation dans le cadre desdites épreuves sera punie des mêmes peines que celles prévues à l'article 460 du Code pénal.

Toute personne qui aura, avant son utilisation dans le cadre des épreuves, recélé, reçu en échange ou à titre gratuit, possédé sous quelque forme que ce soit, acheté, reproduit ou transféré par quelque moyen que ce soit tout ou partie du contenu de cette épreuve sans y avoir été autorisée par le Gouvernement ou son délégué sera punie des mêmes peines. »

## DESCRIPTION DE L'ÉPREUVE

ÉPREUVE ORALE (INDIVIDUELLE)		
	DURÉE	PONDÉRATION
<b>Expression orale en deux parties</b> Présentation sans interaction de type expositif Conversation simulée entre le professeur et l'élève	<ul style="list-style-type: none"><li>■ 10 min de préparation</li><li>■ 5 min de passation</li></ul>	/30

ÉPREUVE ÉCRITE (COLLECTIVE)		
	DURÉE	PONDÉRATION
<b>Compréhension à l'audition</b> Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents enregistrés, fournis sur CD et fichier audio.	50 min	/30 CA1 /14 CA2 /16
<b>Compréhension à la lecture</b> Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents écrits.	50 min	/20 CL1 /20 (ramenés sur 10) CL2 /10
<b>Expression écrite</b> Rédaction d'un texte s'inscrivant dans une situation de communication précise.	50 min	/20

En attribuant 30 points pour la compréhension à l'audition et 30 points pour l'expression orale, une priorité est accordée à la composante orale, en référence aux *Socles de compétences*.  
**La pondération se fera automatiquement lors de l'encodage.**

# MODALITÉS DE PASSATION

**L'épreuve orale** se déroule sur six jours entre le 14 et le 21 juin 2017 à la libre convenance de l'école.

**L'épreuve écrite**, comprenant les compréhensions à l'audition, les compréhensions à la lecture et l'expression écrite, se déroule dans toutes les écoles en matinée, le **mardi 20 juin 2017**. L'épreuve devra commencer entre 8h15 et 8h45.

Le local de passation doit impérativement être neutre. Les supports, affiches, panneaux, susceptibles d'aider les élèves à répondre aux questions de l'épreuve seront préalablement enlevés.

Dès 7h du matin, le jour de la passation, l'épreuve peut être répartie entre les enseignants des classes concernées.

## ÉPREUVE ORALE (INDIVIDUELLE)

Pour un bon déroulement de cette partie d'épreuve, l'enseignant veillera à disposer :

- des fiches élèves sans interaction ;
- des fiches élèves en interaction ;
- des fiches d'instructions pour l'enseignant lors de l'interaction ;
- des feuilles de brouillon ;
- de la grille d'évaluation.

**Les professeurs qui font passer l'épreuve orale avant le 20 juin veilleront à photocopier la grille en nombre suffisant. L'ensemble des documents est disponible sur la plateforme sécurisée.**

**Une version adaptée des fiches est également disponible sur la plateforme. Pour les élèves utilisant la version adaptée V2, ce document doit être imprimé en format A4 et pour ceux utilisant la V1, en format A3.**

### Production attendue

Une prestation orale d'une durée totale de cinq minutes comprenant :

- une présentation sans interaction de type expositif ;
- une interaction orale sous forme d'une conversation entre le professeur et l'élève.

### La préparation

L'élève tire au sort une fiche d'expression orale sans interaction et une autre en interaction. Il reçoit une feuille de brouillon (fournie par l'établissement) pour y noter uniquement des mots clés (en aucun cas des phrases).

Il dispose d'une dizaine de minutes pour préparer sa prestation. La préparation est individuelle.

### La passation

L'élève dispose de ses deux fiches et de sa feuille de brouillon.

Il commence par l'activité sans interaction. Si nécessaire, l'enseignant peut relancer l'élève une fois en lui posant une question.

L'élève enchaîne ensuite avec la tâche en interaction.

L'enseignant dispose des rôles à tenir selon les fiches de conversation simulée et de la grille d'évaluation.

**L'organisation de l'épreuve d'expression orale peut se dérouler sur plusieurs jours. Afin d'en préserver le caractère inédit, l'équipe éducative veillera à répartir les fiches en fonction du nombre de jours de passation organisé par son établissement.**

## GRILLE D'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ORALE (EN PAGE 9)

Pour chaque élève, l'enseignant complète la grille d'évaluation prévue pour l'activité.

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 4 critères, soit :

- pour la tâche 1 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- pour la tâche 2 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

### Explications

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le respect de la consigne** ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le respect de la consigne** ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée ;
- **la qualité de l'interaction** concerne les conversations courantes simples qui supposent un échange d'informations par un jeu adapté de questions-réponses.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
  - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
  - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
  - les auxiliaires de mode ;
  - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
  - les mots interrogatifs ;
  - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif<sup>1</sup>.
- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- **la prononciation** implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise par un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ;
- **la fluidité** renvoie à la rapidité et à l'efficacité avec laquelle l'élève mobilise ses ressources en langue cible pour s'exprimer oralement. À ce niveau d'apprentissage, « le débit ne nuit pas à la communication, pour un auditeur patient, attentif et de bonne volonté »<sup>2</sup> ;
- **l'intonation** implique que le ton adopté est adapté aux intentions de communication.

---

1 Cf. *Socles de compétences* p. 55

2 Cf. *Socles de compétences* p. 53

4) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

■ **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou « organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche langagière ». À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :

- oser s'exprimer ;
- adapter son comportement à la situation de communication ;
- utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension.

## GRILLE D'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ORALE

Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points		
			T1	T2	
Adéquation de la production	Respect de la consigne	Les 5 informations ont été données spontanément.	3		
		Il manque au moins une information.	0		
		Le message est détaillé.	9		
		Une partie du message est détaillée.	6		
		Le message est vague.	3		
		Le message est inexistant.	0		
	Pertinence	Le contenu est pertinent par rapport à la tâche.	6		
		Le contenu est peu pertinent.	3		
		Le contenu ne correspond pas à la tâche ou est inexistant.	0		
Adéquation de la production	Respect de la consigne	Tous les aspects attendus, même s'il en manque un, sont traités.	9		
		Seulement deux tiers des aspects attendus sont traités.	6		
		Moins de la moitié des aspects sont traités.	3		
		Le message n'est pas conforme à la consigne ou l'élève refuse de communiquer.	0		
	Pertinence	Le contenu est pertinent par rapport à la tâche.	6		
		Le contenu est peu pertinent.	3		
		Le contenu ne correspond pas à la tâche ou est inexistant.	0		
	Qualité de l'interaction	Les répliques sont toujours en adéquation avec celles du partenaire.	9		
		Les répliques sont assez souvent en adéquation avec celles du partenaire.	6		
		Les répliques sont rarement en adéquation avec celles du partenaire.	3		
		Les répliques ne sont jamais en adéquation avec celles du partenaire.	0		
	Correction de la langue	Grammaire	Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont maîtrisées : très peu ou pas d'erreurs.	5	10
Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont en voie d'acquisition : encore quelques erreurs ponctuelles.			4	8	
Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont globalement en voie d'acquisition : encore quelques erreurs systématiques sur un point précis.			3	6	
Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont insuffisamment maîtrisées : les erreurs entravent quelques fois la communication.			2	4	
Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont insuffisamment maîtrisées : les erreurs entravent souvent la communication.			1	2	
Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple ne sont pas maîtrisées : la communication est impossible.			0	0	
Sens du lexique		Le lexique est globalement approprié au contexte.	3	6	
		Le lexique est globalement peu approprié au contexte.	1	2	
		Le lexique n'est pas du tout approprié au contexte	0	0	
Prononciation		La prononciation est correcte ou presque.	2	4	
		Les erreurs de prononciation n'entravent pas la compréhension.	1	2	
		Les erreurs de prononciation entravent la compréhension.	0	0	
Fluidité		Le message est exprimé avec aisance, sans pause ou presque.	2	4	
		Le message est exprimé avec quelques pauses et/ou hésitations.	1	2	
		Trop d'hésitations entravent la communication.	0	0	
Intonation		L'intonation est totalement, ou presque, correcte.	2	4	
		L'intonation est partiellement correcte.	1	2	
		L'intonation est incorrecte	0	0	
Démarche de communication		Stratégies	L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation.	2	4
			L'emploi de stratégies de communication est insuffisant.	1	2
			L'absence de stratégies nuit à la communication.	0	0
<b>TOTAL</b>			<b>/34</b>	<b>/56</b>	

## ÉPREUVE ÉCRITE (COLLECTIVE)

### Première partie : 2 x 50 minutes (*Livret 1*)

Le professeur distribue le *Livret 1*. Pour des raisons pratiques, le choix est laissé au professeur de commencer soit par les auditions, soit par les lectures.

Les élèves peuvent disposer d'une feuille de brouillon.

#### Compréhensions à l'audition

Avant chaque audition, le professeur demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

Le professeur précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les consignes ;
- qu'ils disposent d'un temps d'évocation de 2-3 minutes avant la première écoute ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Ensuite, le professeur invite les élèves à :

- écouter la première plage du CD ;
- commencer à réaliser la tâche ;
- écouter la deuxième plage : le professeur fera des **pauses** de longueur suffisante, en respectant les endroits prévus **dans l'enregistrement et dans le document contenant les scripts**. Ce document est accessible à la direction sur la plateforme sécurisée;
- continuer à réaliser la tâche
- écouter la troisième plage ;
- terminer la tâche.

#### Compréhensions à la lecture

Avant chaque lecture, le professeur demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

Le professeur précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les textes et les consignes ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Il les invite à réaliser les deux tâches dans le temps imparti.

Le professeur reprend le *Livret 1* et les éventuels brouillons.

### Pause

### Deuxième partie : 1 x 50 minutes (*Livret 2*)

#### Expression écrite

Lors de l'expression écrite, les élèves disposent d'un dictionnaire (ou d'un lexique) et d'une feuille de brouillon.

Le professeur distribue le *Livret 2* et invite les élèves à :

- prendre connaissance du contexte et de la tâche ;
- lire la grille d'autoévaluation ;
- relire leur production à l'aide de la grille.

Le professeur peut informer les élèves du temps restant au fur et à mesure du déroulement de l'épreuve.

Le professeur reprend le *Livret 2* ainsi que les brouillons.

# MODALITÉS DE CORRECTION

Le *Guide de correction*, qui sera téléchargeable sur la plateforme sécurisée après la passation, donne toutes les indications nécessaires à la correction des copies. Le respect des consignes de correction de l'épreuve est placé sous la responsabilité du Pouvoir Organisateur qui peut le déléguer aux chefs d'établissement.

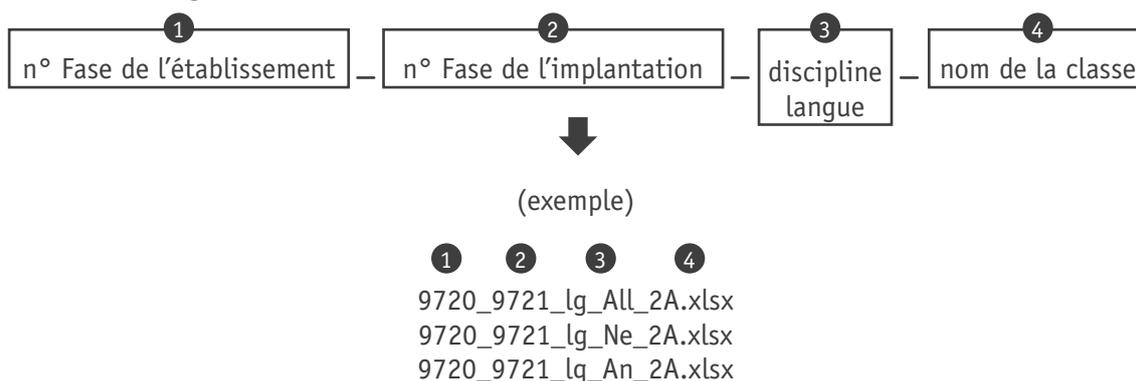
## ENCODAGE ET CALCUL DES RÉSULTATS

Les fichiers d'encodage devront être téléchargés par le chef d'établissement sur la plateforme web sécurisée qui les transmet aux enseignants.

Le calcul des résultats s'effectue automatiquement en encodant les points de chaque élève dans une grille.

Il s'agit d'encoder les points item par item dans une grille de type « Excel » de manière à ce que le score global de chaque élève soit calculé automatiquement par le fichier. L'utilisation de la grille permet à l'enseignant d'obtenir les scores détaillés des élèves.

Ce fichier sera enregistré sous le nom :



Cette opération sera répétée pour chacune des classes.

**Il convient de compléter un fichier par classe même si cette classe est constituée d'élèves de différentes années (2C, 2S, forme 3, 3 SDO). À côté du nom de chaque élève, une case, avec menu déroulant, permet d'encoder son année d'étude.**

L'utilisation du fichier est simple. Il prévoit la détection immédiate d'éventuelles erreurs commises lors de l'encodage des résultats des élèves. Seul l'onglet « Encodage des réponses Es » est à compléter.

Le fichier complète automatiquement les autres onglets et donne accès à un ensemble d'informations utiles au professeur.

En outre, cette grille d'encodage offre la possibilité d'obtenir un « bilan de compétences » sur une feuille indépendante pour chacun des élèves. Ces feuilles se complètent automatiquement dans l'onglet « Bilan » du fichier « Excel » et sont imprimables au format adéquat.

Ce bilan constitue un gain de temps considérable pour les enseignants qui sont généralement en pleine préparation des conseils de classe.

# MODALITÉS DE RÉUSSITE

Le seuil de réussite est fixé à 50 % des points pour la présente épreuve.

En cas de réussite de l'épreuve, le conseil de classe considère que l'élève a atteint la maîtrise des socles de compétences en langues modernes.

Le conseil de classe peut estimer que l'élève qui n'a pas satisfait ou qui n'a pas pu participer à l'épreuve maîtrise les compétences et les savoirs visés. Il doit fonder sa décision sur le dossier de l'élève.

## ENVOI DES RÉSULTATS

Lorsque vous avez terminé l'encodage, il faut remettre les fichiers « Excel » à la direction.

Cette dernière se chargera de les transmettre par courriel à l'Administration pour **le 27 juin au plus tard** en fonction de la localisation de l'établissement (tableau ci-dessous).

Province/Région	Email	Agents	Téléphone
Hainaut	<a href="mailto:guy.quintard@cfwb.be">guy.quintard@cfwb.be</a>	Guy Quintard Nathalie Blondiau	02/690 82 23 02/690 82 14
Liège	<a href="mailto:francois.brixy@cfwb.be">francois.brixy@cfwb.be</a>	François Brixy Noëlle Mahy	02/690 82 22 02/690 82 11
Luxembourg	<a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>	Léopold Kroemmer Amélie Degeyter	02/690 82 12 02/690 82 00
Brabant wallon	<a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>	Léopold Kroemmer Amélie Degeyter	02/690 82 12 02/690 82 00
Namur	<a href="mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be">leopold.kroemmer@cfwb.be</a>	Léopold Kroemmer Amélie Degeyter	02/690 82 12 02/690 82 00
Bruxelles-Capitale	<a href="mailto:katenda.bukumbabu@cfwb.be">katenda.bukumbabu@cfwb.be</a>	Katenda Bukumbabu Mélanie Bost	02/690 82 20 02/690 82 26

# CONFIDENTIALITÉ DES RÉSULTATS

Les résultats obtenus à l'épreuve certificative externe commune ne peuvent permettre aucun classement des élèves ou des établissements scolaires, conformément à l'article 36/8 du décret du 2 juin 2006 relatif à l'évaluation externe des acquis des élèves de l'enseignement obligatoire et au certificat d'études de base au terme de l'enseignement primaire.

Il est interdit d'en faire état, notamment à des fins de publicité ou de concurrence entre établissements.

Les membres du personnel et les pouvoirs organisateurs des établissements scolaires qui ont connaissance des résultats obtenus à l'épreuve externe commune sont tenus à cet égard par le secret professionnel. En cas d'infraction, l'article 458 du Code Pénal s'applique.

Le non-respect de l'interdiction de divulgation constitue une pratique déloyale au sens de l'article 41, alinéa 2 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement.

## RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE

Dans le souci d'améliorer le dispositif, le Service général du Pilotage du Système éducatif a réalisé un questionnaire visant à établir, avec votre collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2017.

Le questionnaire « bilan » relatif à la présente épreuve est accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://tinyurl.com/bilan-CE1D-langues>

Il est également possible d'en télécharger une version papier sur la plateforme sécurisée.

Nous vous invitons à remplir le questionnaire à l'issue de l'épreuve, après la correction et l'encodage des résultats.

L'analyse globalisée des réponses sera présentée dans le document *Résultats 2017*, qui sera disponible ultérieurement sur le site [www.enseignement.be](http://www.enseignement.be).

Nous vous remercions pour votre collaboration.

# CONTACTS UTILES

## Pour une question d'ordre logistique

- **Iris Vienne**

Service général du Pilotage du Système éducatif  
02/690 81 91  
[iris.vienne@cfwb.be](mailto:iris.vienne@cfwb.be)

## Pour une question relative à la correction de l'épreuve

- **Permanence pour les langues modernes :**

02/690 80 39

Le mardi 20 juin 2017, de 13h à 16h, le mercredi 21 juin 2017 et le jeudi 22 juin 2017, de 9h à 12h et de 13h à 16h.

## Pour une question relative à l'utilisation de la grille d'encodage

- **Léopold Kroemmer**

Service général du Pilotage du Système éducatif  
02/690 82 12  
[leopold.kroemmer@cfwb.be](mailto:leopold.kroemmer@cfwb.be)

## Pour tout autre question ou commentaire

[ce1d@cfwb.be](mailto:ce1d@cfwb.be)

Fédération Wallonie-Bruxelles / Ministère  
Administration générale de l'Enseignement  
Boulevard du Jardin Botanique, 20-22 – 1000 BRUXELLES  
[www.fw-b.be](http://www.fw-b.be) – 0800 20 000

Graphisme : Sophie JEDDI - [sophie.jeddi@cfwb.be](mailto:sophie.jeddi@cfwb.be)

Juin 2017

Le Médiateur de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Rue Lucien Namèche, 54 – 5000 NAMUR

0800 19 199

[courrier@mediateurcf.be](mailto:courrier@mediateurcf.be)

Éditeur responsable : Jean-Pierre HUBIN, Administrateur général

La « Fédération Wallonie-Bruxelles » est l'appellation désignant usuellement la « Communauté française » visée à l'article 2 de la Constitution



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
ENSEIGNEMENT.BE

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

# CE1D2017

## LANGUES MODERNES

### GUIDE DE CORRECTION



## Compréhension à l'audition n°1

### Script en allemand

(J: Journalist – S: Stefan)

*(Voix off: Und jetzt ist es Zeit für unser Programm "Deutschland hat Talent".)*

*(Jingle)*

J: Heute Nachmittag sprechen wir mit Stefan. Stefan ist 14 Jahre alt und kommt aus Bonn. Er hat ein großes Talent für ... Sprachen. Er ist noch sehr jung und spricht schon 4 Sprachen... Und er will noch mehr Sprachen lernen!

Hallo Stefan! Es ist toll, dass du heute bei uns bist.

S: Hallo!

J: Stefan, du sprichst also schon 4 Sprachen?

S: Ja, ich spreche Französisch, Englisch und Spanisch und natürlich Deutsch.

J: Wunderbar! Wie lernst du Sprachen? Französisch zum Beispiel?

S: Man muss wirklich sehr motiviert sein, um eine neue Sprache zu lernen. Ich höre sehr gerne französische Lieder, und das hat mich motiviert, Französisch zu lernen. Ich bin ein großer Fan von Stromae. Er singt auf Französisch und er ist fantastisch.

PAUSE

J: Wie lernt man eine Sprache mit Liedern?

S: Ich lerne mit dem Text viele neue Wörter und das macht Spaß. Ich höre auch Radio auf Französisch oder sehe französische Filme. Das finde ich toll.

J: Liest du auch manchmal Bücher auf Französisch?

S: Ja, das ist sehr wichtig, um eine Sprache zu lernen. Natürlich verstehe ich nicht immer alles, aber ich benutze dann ein Wörterbuch. So lerne ich viel Wortschatz. Ich schreibe und wiederhole oft die neuen Wörter. Wiederholungen sind wichtig und sie helfen, besser zu sprechen.

PAUSE

J: Chattet du oder schreibst du SMS auf Französisch?

S: Ich chatte oft mit meinen 3 Freunden aus Frankreich und ich schreibe auch SMS.

- J: Hast du keine Angst, Fehler zu machen?  
S: Nein, Fehler machen ist normal.  
J: Hast du weitere Tipps für unsere Zuhörer?  
S: Ja, sie können auch Spiele auf Französisch machen oder ihr Handy auf Französisch programmieren. So kann ich jetzt sagen: "Vous avez un nouveau message".

## PAUSE

- J: Ich sehe, dass du es ganz toll findest, Französisch zu lernen.  
S: Auf jeden Fall! Man lernt sehr viel, wenn es Spaß macht, und es ist auch wichtig, 10 Minuten pro Tag Französisch zu üben.  
J: Vielen Dank für deine Tipps.  
S: "De rien „ – Bitte!

## Script en anglais

(J : Journalist – A : Ann)

*(Off voice: Now time for our weekly programme about young British talented teenagers, "Britain's Got Talent".)*

*(Jingle)*

- J: Our guest this afternoon is Ann, a 14-year-old schoolgirl from Leicester. Ann has an incredible talent for languages. At her young age, she already speaks 4 languages and wants to learn more!  
J: Hello Ann! Nice to meet you!  
A: Hello!  
J: So, Ann, you speak four languages, don't you?  
A: I do. I speak English, of course, French, Italian and Spanish.  
J: Brilliant! And how do you learn languages? French, for example?  
A: Well, you must be motivated. That is very important!  
J: And what's your motivation?  
A: Music! I like listening to French pop songs. I am a fan of Stromae. He's Belgian and I think he's fantastic!

## PAUSE

- J: How can music help you learn a language?  
A: You can learn a lot of new words and it's fun, you know. I often listen to the radio in French and sometimes watch films in French. I really enjoy it!

J: And do you sometimes read books in French?

A: Yes, of course. It's very important. I do not understand all the words but I have a dictionary. That is absolutely necessary!  
I write the new words down and repeat them many times. Repeating words is good for my memory and it helps when you want to speak.

PAUSE

J: And do you chat or send text messages in French?

A: Yes, I do. I chat a lot with my friends from Paris. I have three very good French friends there. We also write text messages.

J: Aren't you afraid of making mistakes?

A: No, I'm not. Making mistakes is just normal.

J: What else can you do to learn a language?

A: Play games in French, for instance. And yes... I switched to French the language on my mobile phone. Now I can say "Vous avez un nouveau message".

PAUSE

J: I see you really enjoy learning French!

A: You're right! You must have fun when you learn a language but you must also practise 10 minutes every day.

J: Ann, thanks for all these tips.

A: "De rien". My pleasure.

## **Script en néerlandais**

(J: Journalist – S: Sven)

*(Stem: En nu is het tijd voor ons wekelijkse programma "Belgium's Got Talent" over jonge Vlaamse tieners met talent.)*

*(Jingle)*

J: Vanmiddag praten we met Sven. Sven is veertien jaar oud en komt uit Hasselt. Hij heeft een heel groot talent voor ... talen! Sven is nog jong, maar hij spreekt al vier talen én ... hij wil nog meer talen leren!

J: Dag Sven! Leuk dat je hier bent!

S: Hallo!

J: Sven, jij spreekt dus al vier talen?

S: Jawel. Ik spreek natuurlijk Nederlands, maar ook Frans, Engels en Spaans.

- J: Interessant! Hoe leer je talen? Frans bijvoorbeeld?  
S: Wel, je moet gemotiveerd zijn. Dat is echt belangrijk!  
J: En, wat is jouw motivatie?  
S: Muziek. Ik luister graag naar Franse muziek. Ik ben een grote fan van Stromae. Hij zingt in het Frans en hij is fantastisch.

PAUSE

- J: Hoe kan je een taal leren met muziek?  
S: O, ik luister naar de radio in het Frans en ik kijk naar films in het Frans. Dat vind ik echt tof.  
J: Lees je soms ook boeken in het Frans?  
S: Ja, dat is heel belangrijk. Ik begrijp natuurlijk niet altijd alles, maar dan gebruik ik een woordenboek. Dat moet je absoluut doen! Ik noteer die nieuwe woorden en ik herhaal ze vaak. Herhalen is belangrijk. Ik memoriseer die woorden. En zo leer ik dan beter spreken.

PAUSE

- J: Chat of sms je ook in het Frans?  
S: Ja, hoor. Ik chat vaak met vrienden uit Parijs. Ik heb drie Franse vrienden. En we sms'en ook vaak.  
J: Ben je niet bang fouten te maken?  
S: Nee hoor, fouten maken is heel normaal.  
J: Interessant. Heb je nog andere suggesties voor onze luisteraars?  
S: Ja, zeker, je kan ook spelletjes spelen in het Frans of de taal van je smartphone naar het Frans veranderen. Nu kan ik bijvoorbeeld zeggen: "Vous avez un nouveau message".

PAUSE

- J: Je leert dus graag Frans. Dat vind je echt leuk, hé?  
S: Absoluut. Als je je amuseert, dan leer je veel. Je moet wel elke dag 10 minuten oefenen.  
J: Dank je Sven, voor al deze tips.  
S: "De rien". Graag gedaan.

<b>CA1 Réponses attendues et barèmes</b>	<b>Points</b>
<p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incorrecte, incomplète ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p>➔ 14 éléments de réponse attendus <b>(14 pts)</b>.</p> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Toute information donnée sera prise en compte. Si l'élève donne plus de 14 informations, 1 point sur 14 lui sera retiré pour chaque mauvaise réponse.</li> <li>5) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous.</li> </ol> <p><b>Inventaire des informations correctes et complètes</b></p> <p><b>Pour apprendre une langue plus facilement, on peut</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• trouver une motivation.</li> <li>• écouter de la musique/des chansons.</li> <li>• écouter la radio (en français).</li> <li>• regarder des films.</li> <li>• lire des livres / lire dans cette langue / lire beaucoup.</li> <li>• utiliser/avoir/rechercher dans un dictionnaire.</li> <li>• noter/écrire les (nouveaux) mots.</li> <li>• répéter les (nouveaux) mots.</li> <li>• En ndls : mémoriser pour mieux parler / mémoriser des mots.</li> <li>• chatter/discuter/correspondre/parler avec mes amis/des personnes (en français sur internet) / chatter/discuter/correspondre/parler avec des personnes qui parlent une autre langue.</li> <li>• écrire/envoyer des SMS/des messages dans une autre langue.</li> <li>• ne pas avoir peur de faire des fautes / faire des fautes.</li> <li>• jouer à des jeux (en français).</li> <li>• changer la langue de son téléphone/programmer son GSM/smartphone en français / synchroniser/configurer son téléphone en français.</li> <li>• avoir du plaisir/s'amuser (en étudiant).</li> <li>• exercer/pratiquer/parler/travailler/étudier la langue pendant 10 minutes par jour/chaque jour/régulièrement/souvent.</li> </ul>	<p>De 0 à 14 avec un maximum de 14 pts</p>

## **Exemples<sup>1</sup> de réponses incorrectes**

### **Pour apprendre une langue plus facilement, on peut**

- regarder la télévision.
- jouer à des jeux vidéo.
- avoir des amis.
- avoir différentes applications sur son téléphone.
- répéter des mots dans une autre langue grâce au dictionnaire.
- parler la langue / parler plus souvent / parler en français / parler.
- téléphoner avec des néerlandophones / parler au téléphone / utiliser son téléphone.
- écouter des gens parler la langue.
- jouer avec du vocabulaire.
- écrire souvent.
- s'entraîner.
- répéter les messages de la messagerie du téléphone / répéter ce que le téléphone dit.
- ...

---

<sup>1</sup> Exemples issus des testings

## Compréhension à l'audition n°2

### **Script en allemand**

(Brouhaha de nombreuses personnes qui discutent)

Hallo an alle! Hallo liebe Schülerinnen und Schüler! Pssst! Danke!  
Willkommen in Köln zu euren Sprachferien auf Deutsch.  
Ich werde euch jetzt wichtige Informationen geben. Hört mal zu, was ihr unbedingt tun müsst.  
Im Haus muss man seine Schuhe ausziehen. Die Schuhe kommen in den Keller. Aber in der Turnhalle trägt man immer Sportschuhe.

PAUSE

In den Klassenzimmern braucht ihr keinen Bleistift und keinen Kugelschreiber. Jeder Schüler arbeitet mit einem Tablet. Nach dem Unterricht muss jeder sein Tablet zum Sekretariat zurückbringen.

PAUSE

Noch etwas: das Mittagessen. Ihr müsst immer pünktlich sein. Das Restaurant ist im ersten Stock. Jeden Tag gibt es zwei verschiedene Menüs. Nach dem Essen müsst ihr die Teller und die Gläser in die Küche bringen. Am Abend könnt ihr auf Deutsch singen, einen Film ansehen, Karten spielen, Gesellschaftsspiele machen, und so weiter. Aber ihr müsst alle Spiele in den Schrank räumen.

PAUSE

Zweimal pro Woche machen wir einen Ausflug mit dem Bus. Die Lehrer kommen dann auch mit. Passt auf! Denkt daran: Auf der Straße müsst ihr immer die grüne Kappe der Schule tragen.  
Was soll ich euch noch sagen?  
Ach ja!! Die Handys!! Ihr dürft eure Handys hier nicht benutzen. So, bitte, gebt sie jetzt der Sekretärin.  
Ich hoffe, ihr werdet viel Deutsch lernen. Ich wünsche euch viel Spaß!

## Script en anglais

(Brouhaha de nombreuses personnes qui discutent)

Hello everyone! Hello students! Hummm ... that's better!  
Welcome to Manchester for your English training course.  
Now, here is some important information: listen to what you must do.  
When you're inside you take off your shoes and you leave them in the cellar. But of course, in the gym, always wear your sport shoes.

PAUSE

In the classrooms pencils and pens are not necessary! Every student works on a tablet. After class, everyone must bring the tablet back to the secretary's office.

PAUSE

Now, a word about lunch. Always be on time! There are two different menus every day. The restaurant is on the first floor. After lunch you must bring the plates and glasses back to the kitchen.  
In the evening you can watch a film, sing in English, play cards and board games, etc... But make sure you put all the games back in the cupboard.

PAUSE

The teachers organise a one-day trip by coach twice a week. Don't forget: on the street always wear the green cap of our school.  
What else? Oh yes, mobiles! You must not use your mobile here. So please give it now to my secretary.  
I hope that you will learn a lot here and that you will have fun!

## Script en néerlandais

(Brouhaha de nombreuses personnes qui discutent)

Hallo iedereen! Beste leerlingen! Pssst! Mmmm... ja, goed zo!

Welkom hier in Brugge op jullie taalstage Nederlands.

Ik heb belangrijke informatie voor jullie. Luister dus goed naar wat jullie zullen moeten doen!

Binnen in het gebouw doen we onze schoenen uit. Die blijven in de kelder.

Maar in de sporthal moet iedereen natuurlijk altijd sportschoenen dragen.

PAUSE

In de klas hebben jullie geen potlood of pen nodig! Elke leerling werkt op een tablet. Na de lessen moet iedereen zijn tablet terug naar het secretariaat brengen.

PAUSE

Nog iets: het middagmaal. Jullie moeten altijd op tijd zijn. Het restaurant is op de eerste verdieping. Er zijn elke dag twee verschillende menu's. Na het eten moeten jullie de borden en de glazen naar de keuken brengen.

's Avonds mogen jullie naar een film kijken, in het Nederlands zingen, kaartspelen, gezelschapsspelletjes spelen, enzovoort. Maar jullie moeten wel alle spelletjes netjes terug in de kast zetten.

PAUSE

We gaan twee keer per week op excursie met de bus. De leraars gaan dan ook mee. Opgepast, niet vergeten: op straat dragen jullie altijd de groene pet van onze school.

Wat moet ik jullie nog vertellen? Ah ja! De mobieltjes! Jullie mogen hier je gsm niet gebruiken. Geef jullie gsm dus maar aan mijn secretaresse.

Ik hoop dat jullie hier veel Nederlands zullen leren en ook veel plezier zullen hebben!

<b>CA 2 Réponses attendues et barèmes</b>	<b>Points</b>
<p><b>Pour chaque règle :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute réponse correcte et complète : 2 éléments <b>(2 pts)</b>.</li> <li>- toute réponse incomplète : un seul des deux éléments <b>(1pt)</b>.</li> <li>- toute réponse incomplète (aucun des deux éléments attendus), incorrecte ou en cas d'absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li> </ol> <p><b>Inventaire des réponses correctes et complètes</b></p> <p><b>Lors du stage, on doit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• enlever ses chaussures à l'intérieur.</li> <li>• mettre/laisser/déposer les chaussures à la cave.</li> <li>• porter des baskets/chaussures de sport à la salle de sport/salle de gym.</li> <li>• rendre/ramener la tablette au secrétariat (après le cours).</li> <li>• être à l'heure aux repas.</li> <li>• rapporter les assiettes et les verres à la cuisine (après le repas).</li> <li>• ranger les jeux dans l'armoire (après les activités du soir).</li> <li>• porter la casquette (verte) de l'école en rue (lors d'excursion).</li> <li>• ne pas utiliser le GSM ici/pendant le stage/sur le lieu de stage.</li> <li>• donner son GSM à la secrétaire (du directeur).</li> <li>• ...</li> </ul> <p><b>Exemples<sup>2</sup> de réponses incomplètes avec un seul élément de réponse</b></p> <p><b>Lors du stage, on doit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ranger les chaussures.</li> <li>• rapporter la tablette.</li> <li>• être à l'heure.</li> <li>• ranger les jeux.</li> </ul>	<p>De 0 à 16 avec un maximum de 16 pts</p>

<sup>2</sup> Exemples issus des testings

<p><b>Exemples<sup>3</sup> de réponses totalement incomplètes ou incorrectes</b></p> <p><b>Lors du stage, on doit</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ranger.</li><li>• se rendre au restaurant au premier étage.</li><li>• mettre des chaussures.</li><li>• porter des vêtements.</li><li>• ...</li></ul>	
--	--



---

<sup>3</sup> Exemples issus des testings

## Compréhension à la lecture n°1 :

<b>CL1 Réponses attendues et barèmes</b>	<b>Points</b>																
<p><b>Pour chaque information :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toute information correcte et complète <b>(1 pt)</b>.</li> <li>- toute information imprécise, incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li> </ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li> <li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li> <li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li> <li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li> <li>5) Toute information donnée sera prise en compte. Si l'élève donne plus de 20 informations, 1 point sur 20 lui sera retiré pour chaque mauvaise réponse.</li> </ol> <p><b>Inventaire des réponses correctes et complètes</b></p> <table border="1" data-bbox="220 1083 1198 1894"> <thead> <tr> <th data-bbox="220 1083 711 1125"><b>Points positifs</b></th> <th data-bbox="711 1083 1198 1125"><b>Points négatifs</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="220 1125 711 1199">Rencontrer des gens / se faire des amis du monde entier.</td> <td data-bbox="711 1125 1198 1199">Pas de télévision dans les chambres.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1199 711 1419">Pratiquer/parler l'anglais/l'allemand/le néerlandais grâce à la rencontre avec des touristes hollandais/américains/allemands.</td> <td data-bbox="711 1199 1198 1419">Pas de douche dans les chambres.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1419 711 1493">Les lits sont confortables.</td> <td data-bbox="711 1419 1198 1493">Bruits de circulation / bruits venant de la rue.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1493 711 1566">Il y a quatre lits par chambre.</td> <td data-bbox="711 1493 1198 1566">Les chambres sont sales. (Ils ont même trouvé une souris.)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1566 711 1608">La connexion Wifi est gratuite.</td> <td data-bbox="711 1566 1198 1608"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1608 711 1713">Les chambres ne sont pas chères.</td> <td data-bbox="711 1608 1198 1713">Loin du centre-ville / à 40 minutes du centre-ville (en bus).</td> </tr> <tr> <td data-bbox="220 1713 711 1894">Les prix sont avantageux/intéressants/bon marché/attractifs pour les ados/jeunes de moins de 18 ans.</td> <td data-bbox="711 1713 1198 1894">L'auberge est dans une zone industrielle.</td> </tr> </tbody> </table>	<b>Points positifs</b>	<b>Points négatifs</b>	Rencontrer des gens / se faire des amis du monde entier.	Pas de télévision dans les chambres.	Pratiquer/parler l'anglais/l'allemand/le néerlandais grâce à la rencontre avec des touristes hollandais/américains/allemands.	Pas de douche dans les chambres.	Les lits sont confortables.	Bruits de circulation / bruits venant de la rue.	Il y a quatre lits par chambre.	Les chambres sont sales. (Ils ont même trouvé une souris.)	La connexion Wifi est gratuite.		Les chambres ne sont pas chères.	Loin du centre-ville / à 40 minutes du centre-ville (en bus).	Les prix sont avantageux/intéressants/bon marché/attractifs pour les ados/jeunes de moins de 18 ans.	L'auberge est dans une zone industrielle.	<p>De 0 à 20 pour un total de 20 pts.</p> <p>NB : Encoder la cote sur 20 points. Celle-ci sera toutefois ramenée sur 10 points lors du total réalisé par le logiciel Excel</p>
<b>Points positifs</b>	<b>Points négatifs</b>																
Rencontrer des gens / se faire des amis du monde entier.	Pas de télévision dans les chambres.																
Pratiquer/parler l'anglais/l'allemand/le néerlandais grâce à la rencontre avec des touristes hollandais/américains/allemands.	Pas de douche dans les chambres.																
Les lits sont confortables.	Bruits de circulation / bruits venant de la rue.																
Il y a quatre lits par chambre.	Les chambres sont sales. (Ils ont même trouvé une souris.)																
La connexion Wifi est gratuite.																	
Les chambres ne sont pas chères.	Loin du centre-ville / à 40 minutes du centre-ville (en bus).																
Les prix sont avantageux/intéressants/bon marché/attractifs pour les ados/jeunes de moins de 18 ans.	L'auberge est dans une zone industrielle.																

<p><b>! Anglais + Néerlandais</b> : Il y a une grande variété de nourriture au petit déjeuner / Les déjeuners sont variés / Il y a beaucoup de choix au petit déjeuner.</p> <p><b>! Allemand</b> : Il y a un grand buffet au petit déjeuner.</p>	<p>Il n'y a pas d'activités intéressantes à faire autour de l'auberge (le soir).</p>
<p>Le petit déjeuner est à 5 euros (seulement).</p>	<p>La température dans la chambre était trop basse / Il faisait terriblement froid.</p>
<p>Possibilité d'avoir/d'obtenir des sandwiches/un lunch/un pique-nique (à emporter).</p>	<p>Pas de souper servi / Pas de repas du soir / Ne pas pouvoir manger à l'hôtel le soir.</p>
<p>Être avec d'autres étudiants/jeunes dans la même chambre / rencontrer des jeunes en logeant dans la même chambre.</p>	<p>Il y a des chiens bruyants (dans l'auberge).</p>
<p>Les animaux domestiques sont admis/acceptés.</p>	<p>Il y a des pickpockets.</p>

### Exemples<sup>4</sup> de réponses incomplètes ou imprécises

- Il y a beaucoup de touristes hollandais/américains/allemands dans l'hôtel.
- Il y a un problème avec la température des chambres.
- Il y a une grande variété de nourriture.
- Les prix sont avantageux.
- Rencontrer des jeunes.
- Pas d'activités intéressantes.
- Il y a des chiens.
- ...

### Exemples<sup>4</sup> de réponses incorrectes

- Les chiens étaient ennuyants.
- La nourriture est bonne.
- C'était confortable.
- Ils aiment les animaux.
- Ils recevaient aussi un « bon diner » pour les excursions.
- ...

<sup>4</sup> Exemples issus des testings

## Compréhension à la lecture n°2 :

<b>CL2 - Réponses attendues et barèmes</b>	<b>Points</b>
<p><b>Pour chaque conseil :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- toute réponse correcte et complète <b>(1 pt)</b>.</li><li>- toute réponse incorrecte ou absence de réponse <b>(0 pt)</b>.</li></ul> <p><b>Remarques</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</li><li>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</li><li>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</li><li>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après.</li></ol> <p><b>Inventaire des informations correctes et complètes</b></p> <p><b>Pour me préparer au mieux à cette journée, je dois penser à</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• prendre/apporter de la crème solaire.</li><li>• prendre/apporter de l'eau/une bouteille d'eau.</li><li>• ne pas prendre de parapluie.</li><li>• prendre/apporter un imperméable/un K-way/un anorak/un vêtement de pluie.</li><li>• prendre/apporter des bottes.</li><li>• mettre/cacher son argent (dans ses chaussettes) / mettre son argent/son portefeuille dans un lieu sûr/sur soi.</li><li>• prendre/apporter une batterie de secours/externe/portable (pour le GSM).</li><li>• rester avec ses amis / ne pas s'éloigner de ses amis / ne pas rester seul.</li><li>• décider d'un point de rencontre/d'un lieu de rendez-vous.</li><li>• acheter des tickets de boissons et/ou de nourriture sur internet/en ligne à la maison avant d'aller au concert (parce que c'est moins cher).</li><li>• imprimer le programme/l'horaire des concerts (à la maison/avant).</li><li>• arriver tôt / partir à l'heure / partir à l'avance (pour avoir une bonne place de parking).</li><li>• ne pas se placer trop près de la scène / s'éloigner de la scène / ne pas être près du chanteur.</li></ul>	De 0 à 10 pour un total de 10 pts

## Exemples<sup>5</sup> de réponses incorrectes ou incomplètes

### Pour me préparer au mieux à cette journée, je dois penser à

- commander/acheter des tickets sur internet.
- prendre une bouteille.
- prendre à boire.
- regarder la météo.
- prendre un parapluie.
- prendre des vêtements chauds.
- ne pas s'habiller chaudement.
- prendre de l'argent.
- utiliser les transports en commun.
- prendre de la nourriture à la maison.
- charger son GSM.
- réserver une place de parking.
- ...

## Expressions écrite et orale

Les productions écrites et orales seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies à la fin du livret n°1 de l'élève.

Le **principe de la grille d'évaluation** critériée pour l'évaluation de la production tant écrite qu'orale est **d'établir une correspondance** entre d'une part **la production** de l'élève par rapport à la tâche demandée et d'autre part des **critères** définis dans la grille, liés aux objectifs d'apprentissage. Chaque critère est décliné en plusieurs indicateurs. Pour chaque indicateur, l'enseignant(e) évalue la production de l'élève en fonction des niveaux de maîtrise proposés. Ainsi, il s'agit de se poser la question « à quel niveau de maîtrise correspond le mieux la production de l'élève ? ». C'est seulement **après avoir sélectionné le descripteur** que l'enseignant **attribuera** le nombre de **points** indiqués **correspondants**.

L'entrée dans la grille directement par les points (colonne de droite) n'est pas envisageable. En effet, cette façon de procéder ne permettrait pas de tenir compte effectivement des indicateurs de manière suffisamment précise. Le niveau de la prestation de l'élève ne pourrait alors pas être mesuré de la manière la plus objective possible.

---

<sup>5</sup> Exemples issus des testings

## Grille d'évaluation de l'expression écrite (à la fin du livret 1)

### Les critères incontournables

Si la production de l'élève est inférieure à 90 mots et/ou si elle est hors sujet et/ou incompréhensible globalement, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la première grille à la fin du livret 1. Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots ainsi que les noms propres qui se traduisent (ex : NL : Namen, D : Lüttich, GB : Brussels).

**Attention :** si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

Exemple : le lexique est approprié au contexte et varié, mais au niveau grammatical, quelques erreurs systématiques sur un point précis subsistent → 7/20.

Si à la fois les critères de longueur, du respect du sujet et de la compréhensibilité globale sont rencontrés, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la seconde grille qui se trouve à la fin du livret 1.

La grille d'évaluation de l'expression écrite a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- l'organisation de la production ;
- la correction de la langue.

### **Explications**

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **l'intention de communication** a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture : par exemple, raconter, informer, inviter, souhaiter, etc. ;
- **le type d'écrit** porte sur le genre et la forme du document attendu : par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc. ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.

2) Pour apprécier le critère *organisation de la production*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la cohérence** concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées / informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte ;
- **la cohésion** concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (**organisateurs** textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- ➔ **la variété du lexique** se définit par l'utilisation de mots ou de groupes de mots synonymes pour éviter les répétitions inutiles ;
- ➔ **l'orthographe lexicale** définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte : c'est le mot tel qu'on le trouve dans le dictionnaire.

L'appréciation de l'indicateur *orthographe lexicale* est d'ordre quantitatif puisqu'il est défini par le pourcentage de formes correctes en fonction du nombre total de mots ;

#### Indications complémentaires

- Ne compter qu'une erreur pour un mot qui en contiendrait deux ou plus.
- Ne compter qu'une erreur si la même erreur est répétée pour un même mot dans le texte.
- Compter une erreur chaque fois que l'erreur est différente pour un même mot dans le texte.
- Considérer un mot illisible comme une erreur d'orthographe lexicale.

#### Table de conversion

- 95% et plus de formes correctes soit moins de 5 erreurs (100 mots), moins de 6 erreurs (120 mots).
- 90 à 94% de formes correctes soit entre 5 et 10 erreurs (100 mots), entre 6 et 12 erreurs (120 mots).
- Moins de 90% de formes correctes soit plus de 10 erreurs (100 mots), plus de 12 erreurs (120 mots).

➔ **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :

- la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
- les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
- les auxiliaires de mode ;
- les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
- les mots interrogatifs ;
- les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

## **Grille d'évaluation de l'expression orale** (à la fin du livret 1)

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 4 critères, soit :

- pour la tâche 1 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- pour la tâche 2 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

### **Explications**

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **le respect de la consigne** ;
- ➔ **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **le respect de la consigne** ;
- ➔ **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée ;
- ➔ **la qualité de l'interaction** concerne les conversations courantes simples qui supposent un échange d'informations par un jeu adapté de questions-réponses.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- ➔ **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
  - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
  - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
  - les auxiliaires de mode ;
  - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
  - les mots interrogatifs ;
  - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif<sup>7</sup>.
- ➔ **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;

---

<sup>7</sup> Cf. Socles de compétences p. 55

➔ **la prononciation** implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise par un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ;

➔ **la fluidité** renvoie à la rapidité et à l'efficacité avec laquelle l'élève mobilise ses ressources en langue cible pour s'exprimer oralement. À ce niveau d'apprentissage, « le débit ne nuit pas à la communication, pour un auditeur patient, attentif et de bonne volonté »<sup>8</sup> ;

➔ **l'intonation** implique que le ton adopté est adapté aux intentions de communication.

4) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

➔ **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou « organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche langagière ».

À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :

- oser s'exprimer ;
- adapter son comportement à la situation de communication ;
- utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension.

---

<sup>3</sup> Cf. Socles de compétences p. 53

Dans le souci d'améliorer le dispositif, le Service général du Pilotage du Système éducatif a réalisé un questionnaire visant à établir, avec votre collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2017.

Le questionnaire « bilan » relatif à la présente épreuve est accessible en ligne à l'adresse suivante :

<http://tinyurl.com/bilan-CE1D-langues>

Il est également possible d'en télécharger une version papier sur la plateforme sécurisée.

Nous vous invitons à remplir le questionnaire à l'issue de l'épreuve, après la correction et l'encodage des résultats.

L'analyse globalisée des réponses sera présentée dans le document *Résultats 2017*, qui sera disponible ultérieurement sur le site [www.enseignement.be](http://www.enseignement.be).

Nous vous remercions pour votre collaboration.

